

# L'espéranto et l'ONU

## Bulletin du bureau de l'Association Universelle d'Espéranto (UEA) pour les relations avec les Nations Unies

Numéro 66, septembre-octobre 2023



Universala Esperanto-Asocio

## "Rapprocher les peuples de la paix" - Message de UEA aux Nations Unies à l'occasion de la Journée internationale de la paix



Des gouvernements aux citoyens ordinaires, nous devons tous décider de la paix. Le thème de la Journée de la paix de cette année est « Action pour la paix : notre ambition pour les objectifs de développement durable ». Pour atteindre ces objectifs, nous avons besoin de paix; dans le même temps, les objectifs offrent une base pour une paix durable entre les peuples.

La Journée de la Paix est une occasion de s'unir afin de renforcer une culture de paix. Ce jour-là, nous demandons le respect d'un cessez-le-feu dans les guerres et les conflits en vue d'une résolution non violente des désaccords. Reconsidérons les solutions militaires aux différends et soutenons la paix, fondée sur les droits de l'homme et un dialogue ouvert au-delà des barrières linguistiques, comme meilleure solution.

Cependant, en tant qu'humanité unie, nous sommes confrontés à de nombreux défis. Les guerres, les changements climatiques, la pauvreté, la maladie et la faim entraînent des souffrances insupportables pour des millions de personnes. Nous avons besoin de paix et d'unité pour surmonter les difficultés et parvenir à un avenir plus juste, plus égal et plus sûr, où la communication est ouverte, honnête et égalitaire.

Les guerres et les hostilités ont des causes matérielles et culturelles. Pour mettre fin aux causes matérielles des conflits, il est nécessaire de réduire les inégalités. Afin de commencer à mettre fin aux causes culturelles de la haine, il est nécessaire de reconnaître notre humanité commune et nos responsabilités en tant que gardiens communs de notre planète. Pour entamer cette démarche, il est nécessaire de parler ensemble et, à partir de cette conversation, d'agir ensemble, de construire et d'entretenir. La langue internationale espéranto, à travers son socle commun et ses locuteurs partout dans le monde, offre une voie vers l'unité dans la diversité vers laquelle l'humanité devrait tendre.

La contribution de l'espéranto à un monde pacifique est précisément un rapprochement entre les peuples à travers une langue commune, en plus des langues locales et nationales. Dans le mouvement pour l'espéranto, nous reconnaissons l'humanité de chacun en apprenant à nous connaître et nous utilisons activement cette langue également pour soutenir les objectifs de paix de l'ONU et en particulier les objectifs de développement durable. "Par le chemin de la paix et de l'harmonie, nous pouvons tout créer", a dit un jour Zamenhof, l'initiateur de l'espéranto. Zamenhof avait effectivement raison. Créons

donc un monde meilleur pour tous, où tout le monde soit le bienvenu et où chacun jouisse des mêmes droits fondamentaux.

## **Le congrès de UEA en Italie a adopté une résolution sur l'immigration**

Les 1 318 participants du 108e Congrès universel d'espéranto, réunis à Turin, en Italie, entre le 29 juillet et le 5 août 2023, ont abordé le thème « L'immigration – confluence des valeurs humaines ». Les participants, venus de 69 pays différents, ont non seulement discuté du sujet, mais l'ont expérimenté et vécu : comme tous les participants parlent la langue internationale espéranto, aucune barrière linguistique n'a empêché la communication et, conformément au thème du congrès, les valeurs humaines de toutes les personnes présentes ont été réunies - dans une atmosphère harmonieuse.

De nombreux espérantistes ont fait part de leurs propres expériences en tant que migrants. Ils ont souligné que la connaissance de la langue espéranto aide certes à recevoir un soutien au début d'une nouvelle vie, mais qu'elle est essentielle pour apprendre la langue nationale du pays en question, afin de pouvoir s'intégrer dans la société.

Cela s'applique à tous les migrants, qu'ils aient volontairement choisi de s'installer dans un autre pays ou qu'ils aient dû fuir leur pays d'origine en raison de la guerre, de la pauvreté ou des persécutions.

*Par conséquent, les participants au congrès ont noté ce qui suit:*

1. La société civile de la ville hôte de Turin constitue un exemple modèle en matière d'intégration des migrants, et notamment des réfugiés, dans la société.
2. Les membres du congrès constatent avec inquiétude que le nombre de réfugiés dans le monde a pour la première fois dépassé le chiffre de 100 millions au cours de l'année écoulée. Nous prévenons qu'en raison du changement climatique, de plus en plus de personnes seront contraintes de quitter leur domicile.
3. Nous appelons tous les États du monde à mettre fin aux causes de la migration involontaire et nous soutenons les efforts des Nations Unies et des autres organisations supranationales pour atténuer, voire résoudre, les problèmes.
4. Nous appelons les États où viennent les réfugiés à les accueillir et à leur apporter tout le soutien nécessaire pour pouvoir mener une vie indépendante et libre. Nous sommes convaincus que la migration aboutit en fin de compte à une culture plus riche et à une société plus prospère dans ces États eux-mêmes. Nous reconnaissons la valeur historique de la migration – la migration est la base du développement de l'humanité.
5. Nous appelons tous les États à garantir que les migrants puissent vivre sans discrimination linguistique et sans aucune autre discrimination, en d'autres termes : nous appelons tous les États à suivre la Déclaration universelle des droits de l'homme proclamée en 1948.
6. Aujourd'hui, en l'année du 75e anniversaire de l'adoption de la Déclaration des droits de l'homme, nous constatons avec inquiétude que ces droits ne sont pas respectés dans de nombreuses régions du monde.
7. C'est pourquoi nous sommes solidaires des réfugiés et soulignons que les droits de l'homme sont des droits universels qui s'appliquent à chaque individu dans le monde, y compris les migrants.

Turin, Italie, le 5 août 2023

## "Les traducteurs et interprètes sont nos alliés pour surmonter les différences linguistiques" - Journée de la traduction 2023



L'une des richesses du monde est l'abondance des langues, avec leurs diverses caractéristiques culturelles et leurs diverses manières d'exprimer les relations de l'humanité avec son environnement. Toutes ces langues sont importantes, comme le sont toutes les cultures et tous les humains. Pour une compréhension mutuelle, nous avons donc besoin d'une approche multilingue, mais également d'une approche qui serve d'intermédiaire entre les langues. Traduire, au sens le plus large, c'est s'approcher. Cela procède de notre forte volonté de dialoguer et de parvenir à une compréhension.

Le 30 septembre, nous honorons les professionnels des langues qui travaillent en coulisses pour faciliter la compréhension et faire progresser la diplomatie. La traduction permet de mettre en valeur plusieurs histoires, points de vue et idées sur le monde unique dans lequel nous vivons.

Grâce à la traduction, nous célébrons notre humanité commune. Face aux défis majeurs de l'humanité, la traduction est un pont pour réfléchir sur la paix et la sécurité, pour renforcer le multilatéralisme, pour promouvoir le développement durable, l'aide humanitaire, la dignité et les droits de l'homme.

Pour bien travailler ensemble, nous devons bien nous comprendre, de manière respectueuse et ouverte. Nous devons bien communiquer et, tout aussi important, bien écouter. Ainsi, l'Association universelle d'espéranto, par exemple, essaie d'utiliser l'espéranto pour trouver davantage de raisons et de possibilités de vivre ensemble dans un monde où nos actions ont un impact sur le globe tout entier. Nous admirons énormément ceux qui, de différentes manières, s'efforcent de réduire les barrières linguistiques - y compris les traducteurs et interprètes qui travaillent dans une situation de risque personnel, par exemple dans les conflits militaires.

Les droits linguistiques sont des droits de l'homme – le droit de s'exprimer à travers les langues et les usages linguistiques que l'on connaît le mieux. L'effort de traduction est l'effort d'approcher tout le monde et de ne laisser personne de côté.

Célébrons en même temps la diversité linguistique humaine et le travail visant à unir les peuples au-delà des différences linguistiques - pour la survie et la prospérité futures de la planète.

---

Bureau des relations avec les Nations Unies, Universala Esperanto Asocio, 777 United Nations Plaza, New York, NY 10017. [1] 212-687-7041. [www.esperantoporun.org](http://www.esperantoporun.org).